



教师教育与教师成长研究丛书

丛书主编 贺祖斌

# 民族典籍元功能 对等英译

——英语专业母语文化译介能力培养导论

MINZU DIANJI YUANGONGNENG  
DUIDENG YINGYI  
YINGYU ZHUANYE MUYU WENHUA YUJIE  
NENGLI PEIYANG DORULUN

杨洋 著



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

广西专业硕士建设单位专项经费资助

2012年广西高等教育教学改革工程项目“新形势下高校英语专业学生母语文化素质及译介能力培养研究”（编号：2012JGA192）系列成果

2013—2014年度教育部高校青年骨干项目中山大学黄国文教授访学成果  
广西高校人文社科重点研究基地“民族地区文化安全研究中心”成果

# 民族典籍元功能 对等英译

——英语专业母语文化译介能力培养导论

MINZU DIANJI YUANGONGNENG  
DUIDENG YINGYI  
YINGYU ZHUYANWEI MOYU WENHUA YIJIE  
ZENGLI PEIYANG DOROLUN

杨洋 著

教师教育与教师成长研究丛书  
丛书主编 贺祖斌

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS  
广西师范大学出版社

·桂林·

## 图书在版编目(CIP)数据

民族典籍元功能对等英译：英语专业母语文化译介  
能力培养导论 / 杨洋著. —桂林：广西师范大学出版  
社，2016.3

(教师教育与教师成长研究丛书)

ISBN 978-7-5495-7818-4

I. ①民… II. ①杨… III. ①古籍—英语—翻译—  
研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第322393号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路22号 邮政编码：541001)  
网址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：何林夏

全国新华书店经销

桂林广大印务有限责任公司印刷

(桂林市临桂县秧塘工业园西城大道北侧广西师范大学出版社集团  
有限公司创意产业园 邮政编码：541100)

开本：720 mm × 960 mm 1/16

印张：18.25 字数：270千字

2016年3月第1版 2016年3月第1次印刷

定价：45.00元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

---

## 编委会名单

---

丛书主编 贺祖斌

丛书副主编 王卓华 杨超有 简金宝

编委会成员 石维有 梁钊华 蒋丽萍 黄健云 陆小玲

沈燕琼 梁燕来 陈庆文 卢海啸

---

---

## 总序

---

教师成长关系到教师的职业发展,而教师教育在教师成长过程中起到关键作用。

进入 20 世纪 80 年代,随着经济及社会的快速变革,教育领域掀起了巨大的改革运动,其中教师教育改革成为其较为显著的标志之一。在教师教育改革的运动中,世界各国都着眼于教师专业发展,旨在从教师情感态度与价值观、专业知识、专业能力、专业实践、专业领导能力等方面全面促进教师专业发展。

我国教师教育的改革正是在这一国际大背景下逐步展开的。1985 年《中共中央关于教育体制改革的决定》提出优化师资,1993 年《中国教育改革和发展纲要》要求实行教师职务制度与资格制度。可以说,这正是对国际、国内教师教育改革及社会经济变革作出的积极回应。随着教师教育改革的进一步深化,2010 年《国家中长期教育改革与发展规划纲要(2010—2020 年)》和 2015 年《国家教育部等提出教师专业发展的路向》在于培养专业学位的高层次人才,突出实践取向。我国对教师教育改革的关注点已经从外部现象走进内部本质,从静态事实转向动态价值,对情感态度与价值观、专业知识、专业能力、专业实践和专业领导能力等教师专业发展的核心问题研究都有了新的突破。基于此,本套丛书名称为“教师教育与教师成长研究丛书”,立足于当前我国教师教育改革,试图从情感态度与价值观、专业知识、专业能力、专业实践和专业领导能力等因素出发,运用学理、叙事等方式进行探讨。

“教师教育与教师成长研究丛书”从教师教育的理论和实践层面阐释了教师专业发展的真实蕴意。整体而言,本套丛书聚焦于职前教育和职后教育教学场域的教师专业发展理论与实践,侧重于从实践能力角度对教师专业发展进行分析,突出了教师专业发展在情感态度与价值观、专业知识、专业能力、专业实践和专业领导能力等方面的实然取向。在情感态度与价值观领域,本套丛书分析了转型视角下职前教师教育的紧迫性和重要性,同时辅以大量实际案例分析,提出如何立体培养教师的情感态度与价值观。在专业知识领域,本套丛书系统地分析了教师能够实践专业发展的各类专业知

识,适当运用社会学的视角,以田野考察的形式获得广大中小学和高校教师急需的专业知识,提出促进教师个人专业知识体系化的策略。在专业能力领域,本套丛书试图弥合职前教师教育的应然和实然取向,从职前教师教育的角度并以教学实践场域作为平台,提出整合理论和实践层面职前教师专业能力的重要措施。在专业实践领域,本套丛书基于中小学和高校教育教学实际,提出了教师专业实践不能仅局限于教育教学,同时论述了作为辅助教学的其他实践知识,从而丰富了教师专业实践的外延。在专业领导能力领域,本套丛书从学校管理、班级管理、教学和科研管理等方面梳理了教师专业领导能力的相关理论基础,并以案例分析的形式加深理论基础。总而言之,本套丛书从理论和实践两大核心内容对教师教育与教师成长进行了论述,整合了教师教育理论和现实的关系。

本套丛书有三大特色。第一,坚持实践导向。丛书虽然在分析、视角方面有一定的区别,但大体上遵循教师教育改革的发展思路,以教师教育存在的问题作为出发点,兼具理论深度和实践创新。第二,突出本土意识。丛书以教师专业发展为目标,综合考虑了我国社会政治、经济、文化等因素对教师专业发展的影响,同时将民族特色引入实践教学,在一定程度上体现了广西的民族特色,具有较强的本土意义。第三,兼顾国际视野。丛书的部分研究采用了国别比较的方式,使研究具有较强的国际视野,在立足本土的基础上借鉴国外先进经验,并最终回归到本土反思,体现出研究的深度。

本套丛书汇集了当前教师教育改革特别是教师专业发展的热点和问题。丛书蕴含较丰富的思想和深刻的分析,生动反映了作者们的教育思想和追求。然而,教师专业发展是一项系统的工程,对教师专业发展的研究也是一项复杂的工作,限于水平,“高山仰止,景行行止”,恳请学界同人批评指正!

值此丛书陆续付梓出版之际,我们向所有关心、支持和参与编写的各位领导、专家、学者以及广西师范大学出版社致以最诚挚的感谢。

贺祖斌

2015年深秋于挂榜山下

---

## 前言

---

培养和提高英语专业学生母语文化译介能力系《英语专业教学大纲》的目标要求,亦是国家文化发展战略的现实需求。迄今,尚无专门著述从理论与实践的角度系统解答该问题。已有的相关成果,如《典籍英译研究》(汪榕培,2005)收录了第一届(2002年,石家庄)和第二届(2003年,苏州)全国典籍英译研讨会的优秀论文;《中国典籍英译》(汪榕培,王宏印,2009)介绍和评析了中国古典散文、古典诗歌、古典戏剧、古典小说之英译;《中国文化典籍英译》(何其莘,仲伟合,许钧,2009)虽涵盖了上古神话、先秦诸子、《诗经》《楚辞》、唐诗宋词等,但其重在翻译实践。此外,《典籍英译标准的整体论研究》(黄中习,2010)、《〈福乐智慧〉英译研究》(李宁,2010)、《汉语典籍英译研究导引》(刘华文,2012)、《国学典籍英译教程》(李照国,2012)、《原型:模型翻译理论与典籍英译研究》(李砚霞,2012)、《布洛陀史诗》(壮汉英对照)等著述,大多还是沿袭文学翻译与文学批评的路子。本书另辟蹊径,运用系统功能语言学家 Halliday、黄国文教授新近提出的“元功能对等”论,对民族典籍英译进行了多维、立体、系统、科学的定性和定量分析,摆脱了点评式、随感式与印象式的批评与研究。

本书开篇从中外翻译思想流变中采撷亘古恒香的智慧之花,认为功能语言学家 Halliday、黄国文教授新近提出的“元功能对等”论为民族典籍英译“化境”提供了定性、定量的标准与实现路

径。因为,如果译文与原文在经验功能、逻辑功能、人际功能、语篇功能及语域各个层面都实现了对应或等值,就自然消解了“语言之讹”“表达之讹”“理解之讹”,亦为入于“化境”创造了条件。此外,该篇还从翻译双文化的相关性切入,论证了双文化修养是译者逾越中英文化壁垒、解构原文、入于“化境”、再创译文不可或缺的素养。

第二篇回溯语言和本质的属性,从文化可分性与通约性,解析民族典籍英译的前提,从语言任意性、移位性、创生性、共性与象似性,探讨民族典籍英译的根本依据。认为民族典籍不仅可译,一定程度亦可达“化境”,为文化可分性预设了前提,文化通约性预铺了跨文化差异之桥,语言任意性预留了中外语符转换的接口,语言移位性与创生性预制了穿越时空、跨越差异之利器,语言共性预备了正迁之路,跨语言象似性预示了形似、意似、神似的可能性。此外,该篇还从认知语言学的视角,分析了中国文化意象英译的理据。最后,该篇从英汉语言、认知、思维、审美、文化(心理)等方面的差异解析了民族典籍英译限度成因;从意识与潜意识两个层面分析了民族典籍英译策略、方法与技巧选择的理据。认为“模因竞择,译者选择,得之于心,应之于手”是翻译过程运行的深层机制,“异化优先,归化相辅”策略以及“音译、直译加释意,形意互合,虚实相生,意象像似,‘得意忘形’”等方法与技巧,正是“模因竞择”中“得之于心,应之于手”的“译者选择”。

第三篇紧扣“元功能对等”思想,评论、探讨了民族文化元典及经典诗词、经典散文、经典小说、经典民歌等的“元功能对等”英译实践。

为了让读者获取权威、可靠的信息(got straight from the horse's mouth),本书第一篇第二章,亦立论部分,直接摘取了黄国文教授《翻译研究的功能语言学途径》《翻译研究中的“元功能对等”》两篇力作之主要内容。第二篇第七章第一节则浓缩了黄国文教授“《论语》英译比较与评论”之讲义精华。此外,本书还从吴月珍《从语域角度看〈孟子〉的英译》、张易卜《〈关雎〉原文和英译的经验功能分析及对比》、姚尧《功能语法关照下的〈桃花源记〉汉英语篇对比分析》、刘锋《〈水浒传〉英译本语篇功能对比分析》、陈文婷《〈一件小事〉的两个英译本的语篇衔接对比研究》等文献中摘取、引用了经典案例分析,壮族民歌收集、汉译由三月三杂志社覃祥周译审、何建水副译审完成。本书其



余内容皆笔者教学、科研之心得。

本书理论与实践并重,同时注重理论的系统与连贯性,例如:从立论到实践,“元功能对等”思想一以贯之。因此,本书可用作英语专业翻译教材。学生在系统功能语言学完备的理论框架指导下探讨、比较和评论民族典籍英译,不仅可获得系统、科学的认知,亦能习得有效的方法和技能,为其日后的翻译研究与实践打下坚实基础。本书亦可供其他翻译研究与实践参考和借鉴。

本书探讨的主题跨多学科、多领域,故疏漏难免。切望专家、学者及热心读者批评、指正!

最后,衷心感谢玉林师范学院及广西师范大学出版社各位关心、支持本书编写、出版的领导、专家、学者! 特别感谢中山大学黄国文教授在为师、为学方面的谆谆教诲与潜移默化的影响! 感谢广西山歌协会会长《三月三》杂志覃祥周总编、何建水副译审在壮族民歌方面的耐心指导! 感谢广西师范大学出版社编辑的宝贵建议! 感谢我的家人的默默奉献和支持!

杨洋

2015 年秋于挂榜山下天蓝湖畔

## 第一篇 翻译研究新发展：“元功能对等”化新境

第一章 华夏译思流变钩沉：万变不离“忠” .....	3
第二章 中西合璧化新境：元功能对等 .....	9
第一节 翻译研究的功能语言学途径 .....	9
第二节 翻译研究中的“元功能对等” .....	12
第三章 逾越壁垒入化境：双文化修养 .....	22
第一节 翻译双文化相关性 .....	22
第二节 译者双文化习得 .....	42
第三节 双文化修养对“理解之讹”的消解 .....	50
第四节 双文化修养对“语言之讹”“表达之讹”的消解 .....	57

## 第二篇 元功能对等：民族典籍英译化境之路向

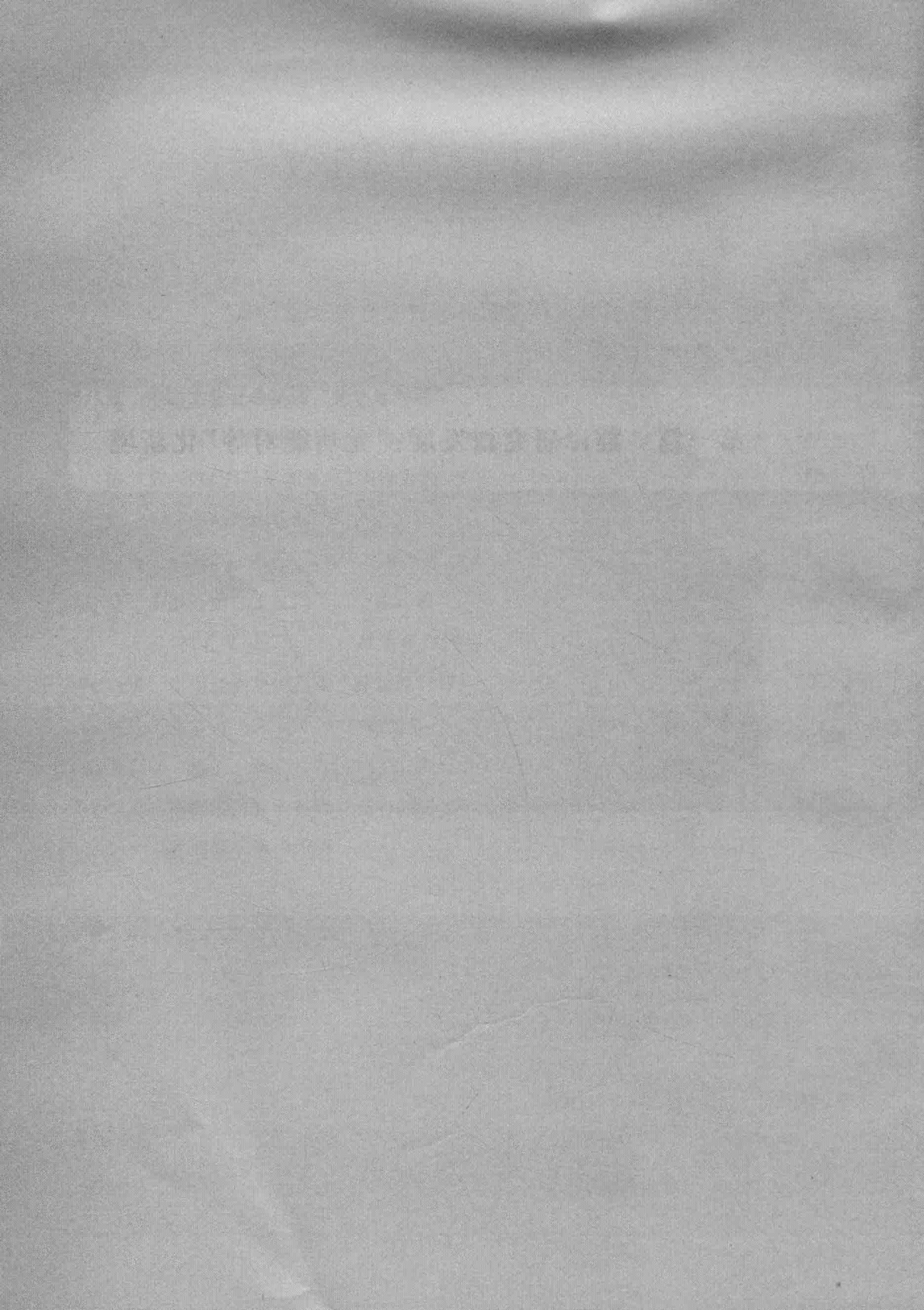
第四章 民族典籍英译可译性理据 .....	87
第五章 “立象尽意”认知共性：中国文化意象英译理据 .....	103
第六章 民族典籍英译入化潜障及缘起 .....	111
第七章 民族典籍英译入化路径 .....	117
第一节 民族典籍英译之合力取向：元功能对等 .....	117

第二节 民族典籍“元功能对等”英译之路向:异化优先,归化相辅 .....	119
第三节 民族典籍“元功能对等”英译之技巧 .....	120

### 第三篇 民族典籍元功能对等英译示例

第八章 中国文化元典英译“元功能对等” .....	133
第一节 以《论语》英译之比较与评论为例 .....	133
第二节 以《天时不如地利》英译为例 .....	153
第九章 中国经典诗词英译“元功能对等” .....	165
——以《诗经·周南·关雎》英译为例	
第十章 中国经典散文英译“元功能对等” .....	190
——以《桃花源记》的汉英两种版本为例	
第十一章 中国经典小说英译“元功能对等” .....	202
第一节 古典小说英译“元功能对等”——以《水浒传》英译为例 .....	202
第二节 现代小说英译“元功能对等”——以《一件小事》英译为例 .....	213
第十二章 中国经典民歌英译“元功能对等”拾零 .....	221
——以壮族情歌英译为例	
参考文献 .....	269

**第一篇 翻译研究新发展：“元功能对等”化新境**



目前,民族典籍译介研究多沿袭文学翻译与文学批评的路子。笔者认为系统功能语言学家 Halliday、黄国文教授 2014 年提出的“元功能对等”论弥补了传统译论零散化、经验性、缺乏科学系统性之缺陷,亦为系统、科学、定性、定量地分析与评论民族典籍翻译明示了路向。本篇首先次第分析了中国翻译史上代表性译家们的翻译观,发现其对翻译的看法虽“远近高低各不同”,但对“忠实”的认知却是相似的,即都认为译文应尽量与原文保持一致。进而,梳理了西方译家们普遍认可的、与中国译论“忠实”观类似的“对等”(equivalence)。继而,重点评介了黄国文教授的“元功能对等”论(metafunctional equivalence)。最后,阐发了译者双文化修养对消解“语言之讹”“理解之讹”“表达之讹”、入于“化境”、再创“元功能对等”译文之重要作用。经此,以期让读者与学生确立新的科学翻译观,并为深入、系统探讨民族典籍“元功能对等”英译理论与实践做好铺垫。

## 第一章 华夏译思流变钩沉:万变不离“忠”

严复在《〈天演论〉译例言》里,开宗明义提出了译事三难:“信、达、雅。”其间,“信”即“忠实”。那么,“信”什么?文中“译文取明深义,故词句之间,时有颠倒附益,不斤斤于字比句次,而意义则不倍本文”一句表明,严氏的“信”在于原文意义而非语言形式。因为“译文取明深义”与“而意义则不倍本文”的意思是:译文与原文意义上要一致。而“故词句之间,时有颠倒附益,不斤斤于字比句次”则是说:翻译不要拘泥于原文形式,而要根据目的语的习惯与用法对其作相应调整,言外之意,译文与原文形式上不必完全一致。另外,“达”阐述了“信”的实现过程。“达”即达旨,也就是“译者将全文神理,融会于心;则下笔抒词,自善互备。至原文词理本深,难于共喻,则当前后引衬,

以显其意”，“凡以此经营，皆以为达；为达，即所以为信也”。而“雅”则指明了“信”的实现手段。“雅”即“雅言”，亦即“汉以前字法句法”。严氏认为“用汉以前字法句法，则为迭易；用近世利素俗文字，则求达难”。

严复之前，虽然没有明确提出“忠实”的标准，一些译家的主张却蕴涵了“忠实”。三国时代的支谦在《法句经序》里提出了“因循本旨，不加文饰”；东晋时期的道安在《鞞婆沙序》中阐述了比支谦更为明确的观点，即“案本而传，不令有损言游字；时改倒句，余尽实录”。“因循本旨”与“案本而传”就是“忠实”原文之义，不过，“不加文饰”与“不令有损言游字，时改倒句，余尽实录”表明他们的“忠实”多流于形式。首先，中文与外文在词语含义、词语搭配、词语顺序、句子结构、表达方法等方面是存在差异的；其次，语言是思维的物质外壳，是文化的载体，而中国人与外国人的思维方式是不同的，中国与外国在历史背景、文化传统、风俗习惯上也是有区别的；最后，依外语法则所作的翻译多是字对字、句对句的直译，其译文或文法不通或生硬难懂，有的甚至还可能违反原意，引起误解。

六朝时期，意译派的鸠摩罗什提出了“依实出华”。“依实”即依照原文实际，也就是“忠实”于原文，“出华”则是使译文典雅，全句的意思是：在“忠实”原文的前提下，力求译文典雅。与“因循本旨”“案本而传”不同的是，“依实出华”的“忠实”不在于语言形式而在于原文意义。因为“出华”本身就意味着译文的语言形式与原文难于一致。首先，中文与外文在词语含义、词语搭配、词语顺序、句子结构、表达方法等方面是有差异的；其次，外文中典雅的，在中文中不一定典雅，反之亦然。罗什在论及佛典翻译时也曾提到：“天竺国俗，甚重文制，其宫商体韵，以入选弦为善。凡觐国王，必有赞德；见佛之仪，以歌叹为贵，经中偈颂，皆其式也。但改梵为秦，失其藻蔚，虽得大意，殊隔文体，有似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕秽。”（《高僧传》卷二《鸠摩罗什传》）

隋初，彦琮在《辩证论》里提出的“宁贵朴而近理，不用巧而背源”应是道安的“案本而传”“五失本”“三不易”的引申。彦氏的“不背源”即“忠实”于原文，不过，“不用巧”表明他的“忠实”亦多流于形式。因为“不用巧”的结果与“不加文饰”“不令有损言游字，时改倒句，余尽实录”的效果应该没有太大的区别。

到了唐朝,玄奘法师推出了“求真喻俗”与“五不翻”原则。“求真”即“忠实原作”,“喻俗”则是使群众理解,译文要真正做到“喻俗”,就应在不改变原义的前提下尽量符合目的语的习惯与用法,从这个意义上说,玄奘的“忠实”应是在原文意义上;不过,“五不翻”原则表明法师的“忠实”有时亦在语言形式。换言之,玄奘的“忠实”是形式和意义兼有之,从他本人所译经文来看,他的“忠实”应是形式为主、意义为辅。

清末,马建忠在《拟设翻译书院议》中提出了“善译”标准。其中,“……必先将所译者与所以译者两国之文字深嗜笃好……尽其文体之变态,及其义理粗深奥折之所由然”谈译者的必备条件,即:自如驾驭“所译者与所以译者两国之文字”的能力;“一书到手,反复经营,确知其意旨之所在,而又摹写其神情,仿佛其语气”描述了译者理解原文的内容、意旨、风格和神韵的过程;“然后心悟神解”则是指译者完成了对原文的理解,也就是说,物化于原文中的完形结构转化成了译者的心理结构;“译成之文”“无毫发出人于其间,夫而后能使阅者所得之益,与观原文无异”则是说原文的内容、意旨、风格和神韵在译文中被完美地再现。此“善译”观,一言以蔽之,也是“忠实”,不过其“忠实”的重点不在于语言形式,而在于原文的内容、意旨、风格和神韵。

马建忠提出“善译”没多久,严复的“信、达、雅”三字标准便问世了。一定程度上,严复的“信、达、雅”融会、集成了历代译家的翻译思想,比如:“信”“雅”与鸠摩罗什的“依实出华”、“信”“达”与玄奘法师的“求真喻俗”在意思上就颇相近。另外,依钱锺书之见,严复的“信、达、雅”三字标准应源于三国时代支谦的《法句经序》,因为《法句经序》中支谦与维祇难等人的争论已经涉及了“信、达、雅”的基本范畴,如:“因循本旨”“当令易晓”“其辞不雅”等。

严复之后,译家们大都认同“忠实”标准,不过,他们对“忠实”的诠释可谓百花齐放,归结起来有以下三种倾向。

倾向一:把“忠实”于原文内容、意旨、风格放在首位,而语言形态方面的“忠实”则居次位(这类倾向应是对严复的三字标准中“信”的延续)。林语堂在《翻译论》一文中就主张:“忠实”非字字对译之谓,“忠实”不但须求达意,并且须以传神为目的。钱锺书先生于1964年提出的“化境”本质上也是“忠实”,“既能不因语言习惯的差异而露出生



硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味”以及“躯壳换了一个,而精神姿致依然故我”,表明钟书先生的“忠实”不在于语言形式而在于原文的思想、情感、风格、神韵。许渊冲在《翻译中的几对矛盾》中更明确地提出:无论直译、意译,都应把忠实于原文的内容放在第一位。除了上面几位著名译家的精辟论述外,何匡在《论翻译标准》一文中也谈道:“信”(即“忠实”)就是对原作的思想完全、确切、没有改变和歪曲的翻译现象,没有“加油加醋”“添枝添叶”的现象。吴存民在《论“信达雅”的有机整体性》一文中评说“信、达、雅”时也做了类似的表述:“信”有形式和内容上都应力求忠实于原文的意思,但往往为了内容上的忠实而不得不牺牲形式上的忠实。

倾向二:强调“忠实”原作形式的必要性和重要性。这是因为,一定意义上原文的形式也参与了“意义”构成。《鲁迅的回信》(1931)一文中有关“宁信而不顺”的论述就含有“译文在形式上也应忠实于原文”的意思,因为在鲁迅看来,翻译“不但在输入新的内容,也在输入新的表现法”。卞之琳主张对原文做“亦步亦趋”的翻译,其目的就是希望以新的语言准确地再现原作的形式,营造相应的情境和意象。江枫进一步阐释道:“主张尽可能准确地再现原作之形者”,其目的“恰恰是为了更忠实地再现原作之神”,因为翻译不同于创造,忠实是译者的天职,理想的译作应该忠实于原作之形,在文学(尤其是诗歌)翻译中,形似意味着神似。王克强在《“信达雅”翻译理论探讨》一文中谈及文学作品的翻译时,也如是说:翻译文学作品,译者应当传达原文的表面语意,而深层蕴意即本意的理解应该在读者阅读译作的过程中通过与原作者进行的对话和交流才能得以实现,译者不能抛弃原文的形式,直露地表述深层蕴意。而黄杲炘则更明确地指出:“译文要做到形式上忠实于原作,未必就造成对原作内容的不忠实。事实上,忠实于原作形式是忠实于原作的一个重要方面,缺了这个方面,就很难说是忠实于原作了。”

倾向三:明确提出形式与内容、意旨、风格皆应“忠实”。郭沫若在《理想的翻译之我见》中谈到:“我们相信理想的翻译对于原文的字句、意义,自然不许走转,而对于原文的气韵尤其不许走转。”其中,“原文的字句”就是指原文的语言形式;而“意义”与“气韵”则是指原文的内容、意旨、风格、神韵;“不许走转”当然就是“忠实”了。茅盾在